

ɔ̃ S" ʏ̃ 'ɔ̃" Cɔ̃" CT̃_ T^n CT̃_ ɛ̃'^nc Ǳ̃
written out Miao songs driven land driven place head

L̃̃.
words.

ɔ̃^n ʏ̃̃ 'ɔ̃" Cɔ̃" ɔ̃_v ʏ̃̃ ɛ̃^m̃. ɔ̃^n ɔ̃^n t^nc S"
our Miao songs are very many. we prepare write

t^r ɛ̃^δ: ʏ̃^n ɛ̃^δ ɔ̃_v Cɔ̃" CT̃_ T^n
three kinds: one kind is songs driven land

CT̃_ ɛ̃'^nc. ʏ̃̃ ɛ̃^δ ɔ̃_v Cɔ̃" ɔ̃^n T̃_.. t^r
driven place. two kind is song stories. Three

ɛ̃^δ ɔ̃_v Cɔ̃" ʏ̃̃ ɛ̃'^= Cɔ̃" t̃_.. ɔ̃'^ ʌ" ɔ̃-
kind is songs new songs received. others have

5 Ǳ̃, ʏ̃̃ V^nc ɔ̃^n CT̃_ɔ̃ ʌ̃ t̃ ɔ̃_v t^r ɛ̃^δ
still, but we think important are three kinds

Ǳ̃. ʏ̃_v Ǳ̃ S^v S" Cɔ̃" CT̃_ T^n
this. at here first write songs driven land

CT̃_ ɛ̃'^nc T̃'' ʌ̃^v L_ ɔ̃_n ɔ̃_v CT̃_ CT̃_ɔ̃
driven place for friends plural who driven think

CT̃_ ɛ̃^p ɔ̃^n ʏ̃̃ 'ɔ̃" ʏ̃̃ ɛ̃^% ʏ̃̃ ɔ̃^o C^v
driven recall our Miao roots springs matters

10 C_.. ʏ̃̃ L^nc ɔ̃- ɛ̃^n C_m̃, ɔ̃^n T̃_v S" Cɔ̃"
read. presently have time, we also write song

ɔ̃^n T̃_.. CT̃_ɔ̃. Cɔ̃" ɛ̃'^= Cɔ̃" t̃_.. T^n Cɔ̃"
stories with songs new songs received. the songs

CT̃_ T^n CT̃_ ɛ̃'^nc Ǳ̃, ʏ̃^n C_nc ɔ̃_ɔ̃ T̃_n t̃_ɔ̃
driven land driven place these, a lot say reach

ɔ̃_v CT̃_.. Cɛ̃_1 T̃^c T^n ɛ̃'^nc, ʏ̃^n t^'nc T̃_n t̃_ɔ̃
that fighting seize country, one group say reach

ɔ̃^n ʏ̃̃ 'ɔ̃" S^v ɔ̃_ɔ̃ C^no Ǳ̃^o T̃_ɔ̃, ʏ̃̃ ɔ̃^p
our Miao beginning situated place where, after

15 L_ɔ̃. ʌ̃^- ɛ̃'^nc T̃_ɔ̃, C_ L_ɔ̃. ʏ̃̃ ɔ̃-
come go to area where, read come very have

CT', [ʼ [ʼ Y L₁₁ ɔ_n ɔ_v J'' T^n C]''
value, alas old folk plural who know the songs

Ĉ T^n [ʼ T₃, J^n L L₁₁ ɔ₁₁ CĪ' T^n
this not many finish, we also old, go seek not

T'' T^v L₁₁ ɔ_n ɔ_v J'' C]'' T₃.
get the old folk plural who know songs finish.

Y- L^n Ĉ J^n L^n ɔ^v [ʼ_{nc} T^n ɔ_v J'' CT⁶
make like this we simply took the which teacher

20 Λ₃ Λ₀₆ J⁶ U₀₆ ɔ₀₆ [ʼ U_v [ʼ₀₆ L_{nc} C₃ †''
Yang Yung-xing Wang Ming-ji Wu Zhung-lie they

J'' [ʼ_{nc} L₀ ɔ_v S''. J'' CT⁶ Λ₃
gather completed come write out. teacher Yang

Λ₀₆ J⁶ J'' T^n C]'' Ĉ [ʼ_{no} L₆ C_n C]''
Yung-xing gather the songs this use gone twenty

J₁₁ [ʼ_n C₁₁, C₃ J'' †^r ɔ_v Y ɔ-
years time, he gathered arranged that very have

3₃ [ʼ_{no}. J^n †^o L^n ɔ_v C₃ †^r
order so it is. we follow like that he arranged

25 ɔ_v S''. C₃ ɔ_v [ʼ² C[ʼ^{no} C₃ S^{nc} CT₃
wrote out. in order that remember his thoughts

Δ³ 3^o J^n S'' C₃ L^v ɔ_v J'' T^n
strength we write his words which gather the

C]'' Ĉ V_v Ĉ.
songs this at here.

Y- 'ɔ'' ɔ- J^n [ʼ_{nc} Y- [ʼ₃ Y- ɔ₀ C^v ɔ_v [ʼ¹¹
Miao rope knot roots springs matters which pass

L₆ T' ǀ L^v.
gone forward head words.

Y'' ɔ- Y- ɔ^o, CT'' ɔ- Y- [ʼ₃, T³ C³
water has springs, trees have roots, people

ɔ- Ī, ǀ ɔ- T^v T₁₁, Cǀ₀.
have forebears, also have person able, with

T^u J^u T^o. Jⁿ Y⁻ 'D^u C^u J_u C̄ C̄ T^u
person wise. our Miao matters which now get

Γ^o CΓ^{no} C̄, J_u T^u Γ^u J^u L_u C^u
remembrance this, are from Zhyu-shi-lao matters

J_u C^{no} T^u V^o CΓ_{nu} J_o Y⁻ J^o,
which situated mountain rock broken beginning,

t_o Δ⁻ Λ_o C^{no} Lⁿ T_u T^{'nc} Λ_o t['] T^u Cⁿ
reach go to Man Li-dao plus Man Cao descendants

J_u L_o CΓ_{nu} S̄ C_o J⁻ D_o D^u t_o L_u T^{'nc}
who came arrive Sao-no Weining Zhaotung plus

Jⁿ Cⁿⁱ C_{nu} C̄. T_u Cⁿ C^u J^o I['] J_o C^u J_u
our time this. before after all matters which

Y⁻ L_u D_n J^o T_n T_o L_o Y^o, T^u
old folk plural whatever said out come that, all

T^{'u} C^u C_u Jⁿ T_u CΓ^{no} C^{nc} T⁻
use songs with stories remember completed only

T_o. Y⁻ 'D^u C^o C̄ C_n T^{'u} J^u C^u C_u Tⁿ Y^o
finish. Miao books thus from Heaven's Nzha-di-ao

T^{'nc} CΔ^{nc} Tⁿ G_u C^u J^u J_o T^{'i}
plus Earth's Nnggu-nzai-shao beginning document

J_o C_u CΓ^{no} C^u L_o, t_o G_u C^u
gather up only remember work come, reach Nnggu-nza

Cⁿⁱ C_{nu} T⁻ Tⁿ D⁻ T_o. T_u D⁻ J_u
time alone not have finish. then there was who

T^{'u} b⁻ Y⁻ Jⁿ C^{'nc} L_o CΓ^{no} C^u
use rope make knot come remember matters

T^{'nc}, Y⁻ J^o L_o Yⁿ C_{nc} J_o C^u J_u Y⁻ S^{nc}
as well, after come a lot matters which heart

CΓ^{no} C^{nc}, Tⁿ C^u J_u Cⁿⁱ
remember completed, not completely were many

T̄̄. ǰ C. T̄ ʒ̄ C^u Ĉ ǰ_v Ȳ
finish. I look out kind matters this are very

Ā †'. Y⁻ Lⁿ Ĉ ǰ T[']" 1932 J_{ni}
important. make like this I from 1932 year

L₃, S" †. 1952 J_{ni}, Lⁿ CT[̄] ǰ-
beginning, wrote reach 1952 year, between have

C_n Cǰ_{ni} J_{ni} [̄ⁿ C_{ni} Y⁻ L^{nc} Y⁻ T̄ ǰ_v
twenty years time gradually make out that

C†_{ni}. Tⁿ Cǰ_{ni} Ĉ ǰ_v T" J[']- CT[̄]
completely. the songs this which get teachers

Λ̄̄ [̄', Λ̄̄ Λ⁻ ǰ_o, T[']_{ni} tr ǰ',
Yang Zhi, Yang Ya-ko, Tao Zi-gai,

J^{'z} J^{nc}, [̄[̄] ǰ_{n6},
Pan Xie, Zhang Ming,

[̄^u [̄_ε ǰ_{n6}, Λ̄̄ G_i Jⁿ⁶, Lⁿ G_i ǰ^{o6}
Zhu Zhen-ming, Yang Nggai-xing, Li Nggai-gung,

Y⁻ T['], L_{ni} 'ǰ" †_v ǰ_v, C₃ †" Cǰ_{ni} Ĉ Y⁻ L_{ni}
grandmother Hmao-zu-mu, they number this old folk

ǰ_n I^{'u} [̄^{nc} S" T̄ L_o, T_v T"
plural sang completed wrote out come, then get

J[']- CT[̄] U_{o6} ǰ_{n6} [̄ⁿ J̄̄ ǰ⁻ Tⁿ C[̄] Cǰ_{ni}
teacher Wang Ming-ji help take the book songs

Ĉ C₃ T_v CTⁿ CT^v J[̄] Ĩ ǰ_o ǰ-
this their former latter divide cause have

ʒ̄ [̄^{nc}. ǰ T_v C[̄] ǰ_o C†_{ni}
order completed. I also check cause completely

T^{'nc}, ǰ⁻ C₃ Y⁻ T̄ C[̄] L_o, ǰ_o.
as well, take them make out book come, cause

Jⁿ T" Ĉ [̄[̄] C[̄^{no}. C̄̄ C[̄] Ĉ C†^r
us get way remembrance. volume book this name

ǰ_v, Y⁻ 'ǰ" ǰ⁻ Jⁿ [̄^{nc} Y⁻ [̄[̄] Y⁻ ǰ^o C^u
that, Miao rope knot roots springs matters

ㄓㄨ ㄉㄨㄢˊ ㄌㄜˋ
which pass gone.

ㄩˊ ㄘㄜˋ ㄘㄚˊˋ ㄘㄨˊ ㄙㄢˊ ㄘㄚˋ ㄓㄨ ㄆㄢˊ
make volume book this heart think that want

ㄓㄜˋ ㄐㄚˊˋ ㄓㄨ ㄊㄚˊ ㄓㄨˊ ㄩˊˋ ㄘㄨˊ ㄘㄨ ㄓㄨ
help all cause get know Miao matters which

ㄉㄨㄢˊ ㄌㄜˋ ㄊㄚˊˋ ㄩˊˋ ㄌㄨˊ ㄘㄨˊ ㄊㄚˊˋ ㄩˊˋ ㄘㄨˊˋ ㄘㄚˊˋ
pass gone only. make like this use letters

ㄩˊ ㄌㄨˊ ㄙㄢˊ ㄊㄜˋ ㄌㄜˋ ㄓㄨˊ ㄘㄚˊˋ ㄉㄨˊ ㄘㄨˊ ㄌㄨˊ
old write out come. between if there are words

ㄓㄨ ㄊㄚˊ ㄊㄚˊ ㄘㄚˊˋ, ㄩˊˋ ㄘㄚˊˋ ㄘㄚˊˋ ㄙㄢˊ ㄉㄨˊ ㄆㄢˊ,
which say not completely, letters write wrongly,

ㄘㄨˊ ㄊㄚˊ ㄊㄚˊ ㄘㄚˊˋ, ㄊㄜˋ ㄘㄨˊ ㄐㄚˊˋ ㄆㄢˊ ㄓㄨ
matters say not clear, hope all correct cause

ㄓㄨˊ. ㄘㄨˊ ㄓㄨˊ ㄙㄢˊ ㄘㄚˋ ㄩˊˋ ㄓㄨˊ ㄆㄢˊ ㄌㄨˊ ㄊㄨ
good. situated our heart think after want also

ㄩˊ ㄩˊ ㄘㄜˋ ㄓㄨ ㄙㄢˊ ㄩˊˋ ㄘㄚˊˋ ㄩˊˋ ㄉㄨˊ, ㄓㄨ
make one volume which write letters new, which

ㄘㄚˊˋ, ㄉㄨˊ ㄘㄜˋ ㄘㄚˊˋ ㄘㄚˊˋ ㄩˊˋ ㄌㄨˊ ㄘㄨˊ. ㄘㄜˋ ㄘㄚˊˋ
clearer volume book songs old this. volume songs

ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄚˊˋ ㄩˊˋ ㄊㄜˋ, ㄉㄨˊ ㄩˊˋ
this there are twenty-one pieces, divide make

ㄆㄢˊ ㄌㄜˋ ㄐㄚˊˋ ㄘㄨˊ ㄊㄚˊ ㄊㄚˊ ㄉㄨˊ ㄆㄢˊ ㄩˊˋ
items come all there are thirty-one pieces.

1952. 10. 23 ㄆㄢˊ ㄆㄢˊ ㄓㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄚˊˋ
1952. 10. 23 Yang Yung-xing situated Shimenkan

ㄊㄜˋ ㄌㄨˊ ㄓㄨ ㄓㄨˊˋ ㄘㄚˊˋ ㄆㄢˊ ㄆㄢˊ ㄓㄨˊ ㄙㄢˊ ㄘㄚˋ
follow like that teacher Yang Yung-xing thoughts

ㄘㄚˋ. ㄙㄜˋ ㄉㄨˊ ㄘㄨˊ ㄌㄜˋ ㄊㄚˊ, ㄓㄨˊ ㄘㄚˊ ㄓㄨ
with reckon time come say, we considered that

30 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂
 use letters new write out out come. but letters

 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂
 new all not yet learnt carefully, people who

 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂. 𐄂𐄂𐄂. 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂
 know not count many. make like this we then

 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂. 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂
 used letters old write out. the songs this

 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂. 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂
 below all not have finish. the that we follow

 35 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂
 write out this, all from friend situated Beijing

 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂
 send come only, if that not write out quickly

 𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂. 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂
 fear that will get lost gone. we write out the

 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂. 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂
 songs this we also know not complete. but like

 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂,
 this places which error, truly that very many,

 40 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂
 hope friends plural read away then correct that

 𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂.
 clear cause good.

 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂
 we then print the songs this write make one

 𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂. 𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂
 volume, we think allow cause name, Miao songs

 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂, 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂
 driven land driven place, because the matters

 45 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂
 which past gone this all make songs sing out

L_o L_{no}. Tⁿ C]'' Ċ]_u Y⁻ L_{ii}
come so it is. the songs this are old folk

ጋ_n Ḃ, †^{'nc} l'^u J'^p †^{'nc} L^{nc}
plural those, group sing show group completed

L_o L^p C[^{no}. Tⁿ Λ^o]_u ጋ- CḂ S''
come remember. not so that have book write

C[^{no} L^{nc}. Y⁻ Lⁿ Ċ Jⁿ L₋ †^s
remember completed. make like this we only able

50 C₋ Lⁿ S₃ Jⁿ T_{ii} Yⁿ 3³ T⁻ L_{no}, Ḃ V^{nc}
read like stories one kind alone so it is, but

Y⁻ 'ጋ'' C^{no} Y⁻ T''ⁿ Lⁿ Y⁻ C_n C_u L^{no}
Miao situated of old make connector oxen plough

C³ Ċ. S₃ J'' CΔ₋, S₃ C_u
horses pack, resemble corn ragged, resemble calf

Tⁿ C†₋, C'' Y⁻ L_n Ḃ t_{ii}, T^u S^{nc}
orphan, eat bitterness thus limit, break heart

†_o]³, Ċ]_u C^u]_u T_{nc}. Ċ Ċ Jⁿ
reach bottom, this is matter is true. now we

55 T'']^{o6} L'' T³]³ l'³, L₃ 3'' 'C^u C_{iii}.
get Communist party help lead, pass good time.

Jⁿ Ḃ T''ⁿ 3^o]'ⁿ J''ⁿ Jⁿ Λ_u
we must use strength encourage teach our own

T^u C†'_i, T''ⁿ S^{nc} L_{nc} CḂ Λ_{ii} J'' T³
children, use heart study books, copy wise

J'']^p, ገ₋ CΔ^{nc} Tⁿ CΔ_{ii} Lⁿ,]_o S₃ S₃
knowledgeable, and world glory, cause resemble

J'']_u J_{ii} C_n T^r C^{no} CḂ'³,
corn which mature connector save situated loft,

60 S₃ C_u Lⁿ ገ^p CḂ †^r S³.
resemble bull lowing three times.

Jⁿ ɿ Sⁿ Tⁿ Cɿⁿ Ċⁿ Tⁿ Jⁿ CT⁶ Λ₈
we write out the songs this get teachers Yang

ɿ^{o6} J^{o6} ɿ^u J^{o6} ɿ^o ɿ^u ɿⁿ ɿ⁶ Cɿ^o Jⁿ Λⁿ
Zhung-xing Zhu Xiao-gang Zhu Kai-fen with other

Λ^u L^u ɿⁿ Cɿ^o ɿ^u ɿⁿ. C^{no} V_u
friends plural help which much. situated at

Ċⁿ ɿⁿ L^u C₃ †ⁿ.
here thank them.

65 1981.7 ɿ^o ɿ^u R₂, Λ₈ ɿ^{o6} T₂ C^{no}
1981.7 Zhang Fei-ran, Yang Zhung-de situated

Jⁿ ɿ₃.
Weining.